



Universidad  
de Alcalá

UAHFITISPos

Formación e Investigación en  
Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

## *Technology at the Service of PSIT / La tecnología al servicio de la TISP*

*Raising Awareness and Sharing Experiences and Resources about the  
Importance of MT & Cat Tools in Crisis Situations*

# #TranslatingEurope

## Workshops 2018

**December 10th, 2018**

**University of Alcalá (Spain)**

**(Event will be web-streamed)**



### **Further information:**

Web pages: <http://www3.uah.es/traduccion/es/workshop-translating-europe-2018/>

<http://www3.uah.es/traduccion/es/translating-europe-workshop-2018/>

[https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2018\\_translatingeurope\\_workshops\\_en\\_1.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2018_translatingeurope_workshops_en_1.pdf)

Email: [traduccion.online@uah.es](mailto:traduccion.online@uah.es)

Tel: 91 885 53 09






**Registration free**

**'TRANSLATING EUROPE' WORKSHOP (TEW)**

***TECHNOLOGY AT THE SERVICE OF PSIT / LA TECNOLOGÍA AL SERVICIO DE LA TISP***

**PLACE:** UNIVERSIDAD DE ALCALA, Salón de actos (Universidad Cisneriana). Pl. San Diego s/n. 28801-ALCALÁ DE HENARES

**PROGRAM**

<b>9:00-09:30</b>	<b><i>INSCRIPCIÓN / REGISTRATION</i></b>
<b>09:30-10:00</b> 	<b><i>APERTURA / OPENING:</i></b> Luis González (European Commission Representation in Spain); Margarita Vallejo Girvés (UAH Vice chancellor); M. Carmen Valero Garcés (UAH).
<b>10:00-11:00</b> 	<b><i>PLENARIA / PLENARY LECTURE:</i></b> Gwyneth Sutherlin (National Defense University, College of Information and Cyberspace) - <i>Losing Twice: Impacts of Computer Assisted Translation for Crisis-affected Populations / Perder dos veces: impactos de la traducción asistida para las poblaciones afectadas por la crisis</i>
<b>11:00-11:30</b>	<b><i>DESCANSO / BREAK</i></b>
<b>11:30-13:00</b> 	<b><i>MESA REDONDA / ROUND TABLE: HERRAMIENTAS Y PROYECTOS / TOOLS &amp; PROJECTS</i></b> <b><u>Debate sobre / Discussion on</u></b> → <b>Eduard Cortés</b> (Verasat) – <i>Tecnología utilizada en emergencias / Technology used in Emergencies</i> → <b>Ambra Sottile</b> (TWB) – <i>Traducción y tecnología en las crisis humanitarias: el trabajo de TWB / Translation and Technology in Humanitarian Crises: TWB's Work</i> → <b>Federico Federici</b> (INTERACT, EU project) – <i>Crisis in Translation: People, Problems, Products, Processes / La crisis en traducción: personas, problemas, productos, procesos</i>
<b>13:00-15:00</b>	<b><i>DESCANSO PARA COMER / LUNCH BREAK</i></b>
<b>15:00-16:30</b> 	<b><i>MESA REDONDA / ROUND TABLE - LA VOZ DE LOS EXPERTOS / EXPERIENCES DIRECTLY FROM THE FIELD</i></b> → <b>Adriana Jaime</b> (VOZE) – <i>VOZE APP. Interpretación telefónica durante el proceso de acogida de refugiados / VOZE APP. Telephone Interpreting during the Refugee Reception Process</i> → <b>Angelo Pirola</b> (Médicos del Mundo) - <i>Las lenguas de cooperación internacional / International Cooperation Languages</i> → <b>Celia Rico</b> (Universidad Europea) – <i>La tecnología lingüística y las necesidades multilingües del tercer sector en Europa / Language Technology and the Multilingual Needs of the Third Sector in Europe</i> → <b>Antonio Airapétov</b> (CEAR) - <i>Déficit tecnológico en las combinaciones lingüísticas predominantes en asilo y refugio / Technological Deficit in the Predominant Language Combinations in Asylum and Refuge</i>
<b>16:30-17:00</b>	<b><i>DESCANSO / BREAK</i></b>
<b>17:00-17:45</b> 	<b><i>MESA REDONDA / ROUND TABLE - LA VOZ DE LOS ESTUDIANTES / EXPERIENCES DIRECTLY FROM THE CLASSROOM</i></b> <i>Las tecnologías de la traducción en el ámbito de la reducción del riesgo de desastres / Translation Technologies in the Field of Disaster Risk Reduction.</i> Contribución de los alumnos del Máster Universitario en CI&TISP / MA in IC&PSIT students' contribution
<b>18:00</b>	<b><i>CLAUSURA / WRAP UP</i></b>